

**SPORAZUM IZMEĐU
ORGANIZACIJE UJEDINJENIH NACIJA I VLADE KRALJEVINE BELGIJE
O IZVRŠAVANJU KAZNI KOJE IZRIČE
MEĐUNARODNI KRIVIČNI SUD ZA BIVŠU JUGOSLAVIJU**

Poštovana gospodo ministar,

Čast mi je potvrditi prijem vašeg dopisa od 2. maja 2007. godine, koji se nadovezuje na razgovore vođene između Organizacije Ujedinjenih nacija koja je djelovala putem Međunarodnog suda za bivšu Jugoslaviju (dalje u tekstu: Međunarodni sud) i Vlade Kraljevine Belgije (dalje u tekstu ovog sporazuma: zamoljena država), a u vezi s izvršenjem kazni koje izriče Međunarodni sud.

PODSJEĆAJUĆI na član 27 Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut) koji je Savjet bezbjednosti usvojio svojom Rezolucijom 827(1993) 25. maja 1993. godine, kojom se predviđa da se zatvorske kazne osoba koje je osudio Međunarodni sud izvršavaju u državi koju odredi Međunarodni sud, sa spiska država koje su Savjet bezbjednosti obavijestile o svojoj spremnosti da prihvate osuđene osobe,

PRIMAJUĆI NA ZNANJE spremnost zamoljene države da izvršava kazne koje izriče Međunarodni sud,

PODSJEĆAJUĆI na odredbe Standardnih minimalnih pravila za postupanje sa zatvorenici koje je odobrio Ekonomsko-socijalni savjet Ujedinjenih nacija rezolucijama 663 (XXIV) od 31. jula 1957. i 2067 (LXII) od 13. maja 1977. godine, na Skup principa za zaštitu svih osoba koje se nalaze u bilo kojoj vrsti pritvora ili zatvora koji je usvojila Generalna skupština rezolucijom 43/173 od 9. decembra 1988. i na Osnovne principe za postupanje sa zatvorenici koje je usvojila Generalna skupština rezolucijom 45/111 Generalne skupštine od 14. decembra 1990. godine,

U CILJU izvršavanja presuda i kazni koje je izrekao Međunarodni sud,

Čast mi je da u ime Međunarodnog suda potvrdim sljedeći sporazum:

Vlada kraljevine Belgije spremna je, pod uslovima iznijetim u ovom dopisu i u vašem odgovoru (dalje u tekstu: prepiska), izvršavati kazne koje je izrekao Međunarodni sud na niže utvrđen način.

Organizacija Ujedinjenih nacija koja djeluje putem Međunarodnog suda, i Vlada Kraljevine Belgije sporazumjele su se o sljedećem:

Član 1

Cilj i polje primjene Sporazuma

Ovim Sporazumom regulišu se pitanja vezana za sve zahtjeve upućene zamoljenoj državi u vezi s izvršavanjem kazni koje je izrekao Međunarodni sud.

Član 2

Postupak

1. Zahtjev za izvršenje kazne zamoljenoj državi upućuje sekretar Međunarodnog suda (dalje u tekstu: sekretar) u dogovoru s predsjednikom Međunarodnog suda.
2. Glavni organ za saradnju u Belgiji je ministar pravde. Kontakt u belgijskim organima (u Ministarstvu pravde, *Service Public Fédéral Justice*) i kontakt unutar Sekretarijata Međunarodnog suda navedeni su u dodatku ovog sporazuma. Taj dodatak može se bilo u kojem trenutku promijeniti tako što će strana koja to želi dostavi službeno obavještenje o tome. Izmjena stupa na snagu u trenutku prijema tog obavještenja od druge strane.
3. Uz zahtjev upućen zamoljenoj državi, sekretar prilaže sljedeće dokumente:
 - a) ovjereni prepis presude,

- b) izjavu u kojoj je navedeno koliki dio kazne je već izdržan, uključujući podatke o eventualnom pritvoru prije suđenja,
 - c) ukoliko je potrebno, sve medicinske izvještaje ili izvještaje psihologa o zatvoreniku, sve preporuke od koristi za liječenje u zamoljenoj državi i sve druge činjenice od značaja za izdržavanje kazne.
4. Zamoljena država podnosi zahtjev nadležnim državnim organima u skladu sa nacionalnim zakonima..
5. Nadležni državni organi zamoljene države promptno donose odluku po zahtjevu sekretara Međunarodnog suda, a u skladu sa nacionalnim zakonima..

Član 3

Izvršavanje kazne

1. Prilikom izvršavanja kazne koju je izrekao Međunarodni sud, nadležni državni organi zamoljene države moraju se pridržavati trajanja kazne.
2. Uslovi boravka u zatvoru uređuju se prema zakonima zamoljene države, pod nadzorom Međunarodnog suda, kao što predviđaju članovi 6 do 8 i paragrafi 2 i 3 člana 9 koji slijede dalje u tekstu.
3. Kad zamoljena država dostavi obavještenje o tome da pristaje da udovolji zahtjevu iz člana 1 ovog sporazuma, ona će Međunarodni sud istovremeno obavijestiti i o tome kada nastupa pravo na prijevremeno puštanje na slobodu (uslovno ili privremeno, prema zakonima koji su na snazi u zamoljenoj državi). Zamoljena država i nadalje obavještava Međunarodni sud o svim značajnijim izmjenama u vezi s tim datumima.
4. Zamoljena država dužna je da Međunarodni sud obavijesti o primjenjivanju drugih modaliteta izvršavanja kazne osuđene osobe, a ne samo o prijevremenom puštanju na slobodu, kao i o opozivu ili obustavi dotičnog modaliteta.

5. Stotinu dana prije nego što nastupi pravo osuđenika na prijevremeno puštanje na slobodu, zamoljena država dužna je da Međunarodni sud obavijesti o pokretanju postupka za odobravanje tog puštanja na slobodu. Predsjednik Međunarodnog suda, u konsultaciji sa sudijama Međunarodnog suda, ocjenjuje da li je prijevremeno puštanje na slobodu opravdano. Međunarodni sud je dužan da Državu potpisnicu obavijesti o svojoj odluci u roku od pedeset dana od prijema predmetnog obavještenja. Ako nije saglasan sa prijevremenim puštanjem na slobodu, a ono je već odobreno, Međunarodni sud, shodno stavu 2 člana 9 ovog sporazuma, osuđenika može prebaciti u neku drugu državu ili u sjedište Međunarodnog suda, najkasnije dvadeset i četiri sata nakon primitka obavijesti o tome da je donijeta odluka o prijevremenom puštanju na slobodu. Ako to ne bude izvršeno u tom roku, zamoljena država ima pravo da izvrši svoju odluku o prijevremenom puštanju na slobodu u skladu sa zakonima koji su u njoj na snazi.

6. Uslovi boravka u zatvoru moraju biti u skladu sa Standardnim minimalnim pravilima za postupanje sa zatvorenima, Skupom načela za zaštitu svih osoba koje se nalaze u bilo kojoj vrsti pritvora ili zatvora i Osnovnim principima za postupanje sa zatvorenima.

Član 4

Prebacivanje osuđenih osoba

Sekretar preduzima odgovarajuće mjere za prebacivanje osuđene osobe iz Međunarodnog suda nadležnim organima zamoljene države. Prije prebacivanja, sekretar upoznaje osuđenog sa sadržajem ovog Sporazuma.

Član 5

Non bis in idem

Osuđeni ne može biti suđen pred sudom zamoljene države za djela koja predstavljaju teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava u smislu Statuta Međunarodnog suda, za koja mu je već suđeno pred Međunarodnim sudom.

Član 6

Inspekcija

1. Nadležni organi zamoljene države omogućiće povremeno Međunarodnom komitetu crvenog krsta (MKCK) nenajavljenju inspekciju uslova zatvora i postupanja sa zatvorenicima, pri čemu će učestalost posjeta odrediti MKCK. MKCK podnosi zamoljenoj državi i predsjedniku Međunarodnog suda povjerljivi izvještaj o rezultatima ovih inspekcija.
2. Zamoljena država i predsjednik Međunarodnog suda međusobno će se konsultovati o rezultatima izvještaja iz paragrafa 1 gore. Predsjednik Međunarodnog suda može nakon toga tražiti od zamoljene države da ga izvijesti o tome što namjerava poduzeti u pogledu preporuka MKCK-a.

Član 7

Obavješćavanje

1. Zamoljena država mora odmah obavijestiti sekretara u sljedećim slučajevima:
 - a) kad kazna ističe za dva mjeseca;
 - b) ako je osuđena osoba pobjegla iz zatvora prije isteka kazne;
 - c) ako je osuđena osoba preminula.

2. Bez obzira na prethodni paragraf, sekretar i zamoljena država konsultuju se po svim pitanjima vezanim za izvršavanje kazne na zahtjev bilo koje od strana.

Član 8

Pomilovanje i skraćivanje kazne

1. Ukoliko zamoljena država razmatra da, u skladu sa nacionalnim zakonima, pomiluje optuženog ili mu skрати kaznu, ona o tome mora obavijestiti sekretara.

2. Predsjednik Međunarodnog suda, u konsultaciji sa sudijama Međunarodnog suda, donosi odluku o tome da li su pomilovanje ili skraćivanje kazne opravdani. Sekretar će o odluci predsjednika obavijestiti zamoljenu državu. Ako je ta odluka negativna, zamoljena država će postupiti shodno tome.

Član 9

Prestanak izvršavanja kazne

1. Izvršavanje kazne prestaje:

- a) po isteku kazne,
- b) u slučaju smrti osuđene osobe,
- c) u slučaju pomilovanja osuđene osobe,
- d) nakon odluke Međunarodnog suda u skladu sa paragrafom 2 dolje.

2. Međunarodni sud može u svakom trenutku odlučiti da zatraži okončanje služenja kazne u zamoljenoj državi i da prebaci osuđenu osobu u neku drugu državu ili na Međunarodni sud.

3. Nadležni organi zamoljene države okončavaju izvršavanje kazne čim ih sekretar obavijesti o bilo kojoj odluci ili mjeri na osnovu koje se služenje kazne obustavlja.

Član 10

Nemogućnost izvršavanja kazne

1. Ako, u bilo kojem trenutku nakon donošenja odluke o izvršavanju kazne, iz bilo kog zakonskog ili praktičnog razloga, njeno dalje izvršenje postane nemoguće, zamoljena država će o tome odmah obavijestiti sekretara koji će poduzeti odgovarajuće pripreme za prebacivanje osuđene osobe. Nadležni organi zamoljene države će se suzdržati od preduzimanja drugih mjera po tom pitanju najmanje šezdeset dana od dana kada je sekretar primio obavijest.

2. O zahtjevu za privremeno puštanje na slobodu iz zdravstvenih razloga koji je podnjela osuđena osoba, Međunarodni sud mora biti obaviješten najkasnije četrdeset i osam sati od trenutka podnošenja zahtjeva. Međunarodni sud je dužan da odmah donese odluku o tome da li je potrebno da se izvršenje kazne prekine shodno paragrafu 2 člana 9 ovog sporazuma, i da osuđenu osobu odmah prebaci u neku drugu državu ili u sjedište Međunarodnog suda.

Član 11

Troškovi

Međunarodni sud snosi troškove prebacivanja osuđene osobe u zamoljenu državu i iz nje. Zamoljena država snosi sve druge troškove vezane za izvršenje kazne, osim troškova prebacivanja u slučaju postupanja prema članovima 9(2) i 10 ovog sporazuma.

Član 12

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu nakon što ga potpišu obje strane.

Član 13

Trajanje Sporazuma

1. Ovaj sporazum ostaje na snazi sve dok zamoljena država izvršava kazne Međunarodnog sudau skladu sa odredbama i uslovima ovog Sporazuma..

2. 2. Bilo koja strana može nakon konsultacije raskinuti ovaj Sporazum, s tim da dva mjeseca ranije o tome obavijesti drugu stranu. Ovaj se sporazum ne može raskinuti dok kazne na koje se odnosi ne isteknu, ne dođe do obustave izvršenja kazne, ili prebacivanja osuđene osobe kako je predviđeno članom 10.

Poštovana gospođo ministar, molim vas da primite izraze mog dubokog poštovanja.

Za Međunarodni sud

Sekretar,

Hans Holthuis

Sačinjeno u Haagu, 2. maja 2007., u dva primjerka, na francuskom jeziku.

Mjerodavan je samo gornji tekst na francuskom jeziku.



**SAVEZNA JAVNA SLUŽBA
PRAVOSUĐE**

115 boulevard de Waterloo
1000 Brussels
tel.+32 2 542 65 11
fax +32 2 542 70 39
info@just.fgov.be

Opšta uprava za zakonodavstvo, temeljna prava i slobode
Uprava za krivično pravo
Odjeljenje za međunarodno humanitarno pravo
Belgijska radna grupa za međunarodno krivično pravosuđe

Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju
g. John HOCKING, sekretar
Churchillplein 1
2517 JW The Hague
THE NETHERLANDS

KONTAKT Adrein VERNIMMEN, ataše
TEL. +32 2 542 67 13
FAX +32 2 542 70 49
EMAIL btf.icj@just.fgov.be
ADRESA 115 boulevard de Waterloo, 1000 Brussels
DATUM 30. april 2015.
NAŠ BR. WL35/TPIY/5310/AV/2015/009
KOPIJA

VAŠ BR.

PREDMET Sporazum između Ujedinjenih nacija i Vlade Kraljevine Belgije o izvršavanju kazni koje izriče Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju, od 2. maja 2007.

Prijedlog za izmjene i dopune putem razmjene dopisa

Poštovani gospodine sekretaru,

Na osnovu člana 43, stav 9, i člana 46 Zakona od 29. marta 2004. o saradnji s Međunarodnim krivičnim sudom i drugim međunarodnim krivičnim sudovima, čast mi je što mogu uputiti na svoj dopis od 12. novembra 2014. u vezi sa Sporazumom između Ujedinjenih nacija i Vlade Kraljevine Belgije o izvršavanju kazni koje izriče Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju, od 2. maja 2007. (dalje u tekstu: Sporazum).



U tom dopisu sam Vas obavijestio da je Zakon od 29. marta 2004. o saradnji s Međunarodnim krivičnim sudom i drugim međunarodnim krivičnim sudovima izmijenjen i dopunjen Zakonom od 26. marta 2014. Nakon diskusije s Vašim odjeljenjima, predloženo je da se, s jedne strane, u Sporazum unese nekoliko izmjena i dopuna i, s druge strane, da se pojasni tumačenje jednog od izraza u Sporazumu.

1. Prijedlog izmjena i dopuna:

a. Član 2, stav 2

Prva izmjena koju želimo da Vam dostavimo proističe iz izmjena koje su unijete u kombinovani član 43, stav 9, i član 46 gore navedenog Zakona, u kojem ministra pravosuđa mijenja Odsjek za međunarodno humanitarno pravo Savezne javne savezne službe pravosuđa kao glavni organ za saradnju s međunarodnim krivičnim sudovima.

Shodno tome, predlaže se da se član 2, stav 2 izmijeni tako da glasi:

“2. Glavni organ za saradnju u Belgiji je Odsjek za međunarodno humanitarno pravo Savezne javne službe pravosuđa. Kontakt u Odsjeku za međunarodno humanitarno pravo i kontakt unutar Sekretarijata Međunarodnog suda navedeni su u dodatku ovog sporazuma. Taj dodatak može se u bilo kojem trenutku promijeniti tako što će strana koja to želi dostaviti službeno obavještenje o tome. Izmjena stupa na snagu u trenutku prijema tog obavještenja od druge strane.”

b. Član 3, stavovi 3 i 5

Član 55, stav 3, gore navedenog Zakona, s izmjenama i dopunama, izričito navodi da odluke o prijevremenom puštanju na slobodu reguliše Statut Međunarodnog suda. Ova izričita odredba, u skladu sa Statutom, zahtijeva izmjenu člana 3 Sporazuma o izvršavanju kazni.

Shodno tome, predlažem da stavovi 3 i 5 člana 3 Sporazuma budu izmijenjeni kako slijedi:

“3. Kad zamoljena država dostavi obavještenje o tome da pristaje da udovolji zahtjevu iz člana 1 ovog Sporazuma, ona će Međunarodni sud istovremeno obavijestiti o datumu kada nastupa pravo na prijevremeno puštanje na slobodu u zamoljenoj državi. Zamoljena država i nadalje obavještava Međunarodni sud o svim značajnijim izmjenama u mjerodavnom zakonodavstvu.

(...)



“5. U skladu sa Statutom, ako predsjednik Međunarodnog suda zaključi da ima razloga da se zatvoreniku odobri prijevremeno puštanje na slobodu, Međunarodni sud će obavijestiti zamoljenu državu o svojoj odluci”.

c. Član 8, stav 2

Imajući u vidu izmjene i dopune člana 3 Sporazuma, predlažem da se takođe izmijeni i dopuni član 8, zbog sličnosti procedura za odobravanje prijevremenog puštanja na slobodu, pomilovanja ili skraćivanja kazne, kako slijedi:

“ 2. U skladu sa Statutom, ako predsjednik Međunarodnog suda zaključi da ima razloga da se zatvoreniku odobri pomilovanje ili skraćivanje kazne, Međunarodni sud će obavijestiti zamoljenu državu o svojoj odluci.”

2. Nastavak prava i obaveza

Treba imati u vidu paragraf 4 Rezolucije 1966 Savjeta bezbjednosti Ujedinjenih nacija (2010.) koji predviđa da Mehanizam za međunarodne krivične sudove (dalje u tekstu: Mehanizam) preuzima nadležnost, prava i obaveze, kao i temeljne funkcije MKSJ-a, uključujući sva pitanja u vezi s izvršavanjem kazni, i da svi ugovori i međunarodni sporazumi koje su Ujedinjene nacije zaključile u vezi s MKSJ-om ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, i za Mehanizam. Shodno tome, treba uzeti u obzir da se izraz “Međunarodni sud” u Sporazumu takođe odnosi na Mehanizam, kao što predviđa novi član 43, stav 1, Zakona od 29. marta 2004. o saradnji s Međunarodnim krivičnim sudom i drugim međunarodnim krivičnim sudovima, koji je izmijenjen i dopunjen Zakonom od 26. marta 2014.

*
* *

Bio bih Vam zahvalan ako biste mogli da nas dopisom obavijestite da li prihvatate ove izmjene i dopune i ovo novo tumačenje.

S obzirom na to da u Sporazumu ne postoji izričiti relevantan dispozitiv, i u skladu s mjerodavnim pravilima međunarodnog prava, smatramo da će izmjene i dopune stupiti na snagu onog dana kad naše odjeljenje dobije Vašu saglasnost s gore navedenim prijedlozima izmjena i dopuna.



Na kraju, obavještenje o izmjeni podataka o kontaktu u dodatku Sporazumu, kao što sam naveo u svom dopisu od 12. novembra 2014., ostaje na snazi i na njega neće uticati dodatne informacije iznijete gore u dopisu.

Poštovani gospodine sekretaru, molim Vas da primite izraze mog dubokog poštovanja.

ZA KRALJEVINU BELGIJU,
u ime glavnog organa

/potpis/
Gérard DIVE
direktor glavnog organa



27. juli 2015.

Poštovani g. Dive,

Čast mi je što mogu da odgovorim na Vaš dopis od 30. aprila 2015. u kojem predlažete izmjene i dopune članova 2, 3 i 8 Sporazuma između Ujedinjenih nacija i Vlade Kraljevine Belgije o izvršavanju kazni koje izriče Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju (dalje u tekstu: Sporazum o izvršavanju).

Zadovoljstvo mi je što mogu da Vas obavijestim da su Ujedinjene nacije saglasne s predloženim izmjenama i dopunama i s odredbom o nastavku prava i obaveza. Shodno tome, i u skladu s Vašim dopisom, razumijem da će izmjene i dopune Sporazuma o izvršavanju stupiti na snagu na dan prijema ovog dopisa.

Dozvolite mi da izrazim zahvalnost Vama i, posredstvom Vas, Vašoj službi, za pomoć koju ste pružili finalizacijom izmjena i dopuna, i da Vam u ime Mehanizma za međunarodne krivične sudove izrazim iskrenu zahvalnost na saradnji Kraljevine Belgije u izvršavanju kazni.

S poštovanjem,

John Hocking
/potpis na originalu/
pomoćnik generalnog sekretara
sekretar Mehanizma za međunarodne krivične sudove

Prima: g. Gérard Dive
direktor
Centralni organ za saradnju s Međunarodnim krivičnim sudom i drugim međunarodnim
krivičnim sudovima
115 boulevard de Waterloo
1000 Bruxelles – BELGIUM
Tel: +32 2 542 67 32 Fax: +32 2 542 70 49